



Шитикова Ольга Васильевна, Студент,
Оренбургский государственный университет, Оренбург

РАСЧЁТ СТОИМОСТИ ПЕРЕВОДА БРОШЮР

Аннотация: В статье рассмотрены виды брошюр, а также факторы, влияющие на стоимость их перевода. По результатам исследования были выбраны ключевые аспекты, влияющие на стоимость перевода брошюр. Полученные результаты помогут переводчикам рассчитывать полную стоимость перевода брошюр.

Ключевые слова: Брошюра, перевод брошюр, стоимость перевода.

Брошюры – популярный вид печатной продукции малого объёма, в котором приводится краткая информация деятельности компании, её услугах или же проводимых мероприятиях.

Если речь идет о выходе на зарубежный рынок или на российский рынок, то брошюру необходимо перевести. От качества перевода зависит заинтересованность читателя в предмете, о котором говорится в брошюре. Это может быть товар, услуга или же образовательная информация. У многих переводчиков при работе с данными проектами возникает сложности связанные с расчетом стоимости перевода брошюры.

Как известно, в предприятиях, занимающихся языковыми переводами, способы расчёта перевода разнятся. В одних переводческих бюро расчёт ведется по количеству символов вместе с пробелами, в других – по словам или условным страницам. В странах Северной Америки и Европы практикуется расчёт стоимости перевода в зависимости от потраченного времени, однако в странах СНГ такой способ встречается редко.

В отечественных переводческих бюро основной единицей расчёта стоимости считается 1800 знаков с пробелами, поскольку во времена СССР



были утверждены единые нормы времени (выработки) на машинописные работы от 19 июля 1984 года [2; 4]. Несмотря на то, что срок действия единых норм действовал лишь до 1990 года, в переводческих бюро не отказались от данного подхода, поэтому он прижился и существует до сих пор.

Небезызвестно, что некоторые бюро ссылаются на современный ГОСТ, в который Федеральное агентство по техническому регулированию и метрологии добавило знаки с пробелами. Однако в новом документе вместо «нормально заполненной страницы» прописаны рекомендации для «стандартной переводческой страницы». Под стандартной переводческой страницей понимается одна условная страница текста, имеющая 1800 (одну тысячу восемьсот) печатных знаков, включая пробелы между словами и знаки препинания при переводе с европейских или на европейские языки [7; 11]. В новом документе старую машинописную страницу переименовали в переводческую и рекомендовали округлять 1,6 страниц до 2-х в текстовом редакторе Microsoft Word.

Еще один способ расчета стоимости перевода осуществляется при помощи онлайн программ и утилитов. Ниже приведён пример использования онлайн-калькулятора, который проводит расчёт при вводе текста [4]. (рис. 1).

Введите текст для перевода:

This booklet is for anyone supporting someone with an eating disorder. This might be a family member, a friend, a partner, a colleague. It covers types of eating disorder, possible causes, how you can help, and treatment. It also gives guidance on taking care of yourself. This booklet is an overview, but we hope it will help you understand more about eating disorders and provide you with information that will help you care for your loved one. You can find out more on beateatingdisorders.org.uk and through the resources listed in the Next Steps section.

Количество символов:

Количество страниц:

Перевод с: ▼

Тип перевода: ▼

Срочный перевод

Приблизительная стоимость: **90** руб.

Рисунок 1 – Онлайн-калькулятор расчёта стоимости письменного перевода



Для примера нами был взят отрывок на английском языке из информационной брошюры “Eating disorders: a guide for friends and family” [11]. Программа автоматически высчитала количество символов и приблизительную стоимость, однако при оценке стоимости перевода брошюр количества символов и выбора типа перевода недостаточно.

Переводчику также важно выполнить правильную локализацию брошюры. Локализация в общем случае представляет собой адаптацию текста к культурным особенностям и менталитету населения страны, являющейся целевой аудиторией для перевода. Зачастую перевод может отличаться от оригинала, часть информации может вообще не подлежать переводу. Для проведения грамотной локализации необходимо обращать внимание на перевод заимствований и терминов, сохранение стилевых особенностей оригинала и отсутствие ошибок и опечаток.

При переводе вместе с тем учитывается тематика брошюры, поскольку зачастую от тематики зависит объём. По тематической направленности брошюры делятся на два вида:

1. Информационные брошюры – тематические печатные издания, содержащие полезную информацию для общества. Могут содержать в себе до 48 страниц.

2. Рекламные брошюры – печатная продукция, продвигающая услугу или товар какой-либо компании. Чаще всего их объём составляет от 6 до 10 страниц [1].

При переводе рекламных брошюр необходимо обладать знанием тематики статьи, умением продвигать продукт, разбираться в смысловых клише, идиомах, нарицательных выражениях, профессиональной терминологии, принятых сокращениях для обоих языков. Нельзя сказать, что перевод рекламной брошюры стоит дороже, чем перевод информационной, поскольку при их переводе учитывается много факторов. Например, объём, необходимость редактирования и другое.



Также стоит обратить внимание на форматирование документа, в точности повторяя оригинал. Это обусловлено тем, что для брошюры или буклета немаловажную роль играет наглядность. Таким образом, чем сложнее документ с точки зрения форматирования, тем более дороже оказывается его перевод.

Информационная брошюра представляет собой полезный контент, направленный на ознакомление с предметом и субъектом брошюры. Основное отличие от рекламной брошюры – это отсутствие призыва к покупке в тексте. Главная цель перевода информационной брошюры – добиться полного смыслового соответствия без разночтений. Поэтому при переводе информационных брошюр необходим опыт работы по тематике материалов брошюры [5].

Несомненно, в большинстве случаев, перевод брошюры в формате PDF или файла формата doc не отличается от перевода обычного документа. Однако чаще всего от переводчика требуется не простое выполнения перевода и ввод текста в исходный файл, а самостоятельное создание и вёрстка брошюры с «чистого листа».

Если в документе с брошюрой сохранена возможность редактирования текста, то переводчик выполняет перевод в исходном документе, чтобы сохранить расположение и связь графических элементов в брошюре. Тогда стоимость перевода и оформления рассчитывается по объёму текста и количеству графических элементов.

В целом при переводе брошюр учитывается несколько факторов.

1. Количество знаков с пробелами и языковой пары. Цена перевода с английского на русский за 1800 знаков с пробелами варьируется от 450 до 550 рублей, а с английского на русский – от 390 до 520 [10].

2. Количество графических элементов и необходимости вёрстки. К примеру, в некоторых переводческих бюро за вёрстку страницы брошюры без перевода взимается плата 60 рублей.



3. Срочности выполнения перевода. К примеру, в переводческом бюро «Навигатор» начисляется наценка на срочность при ускорении перевода в 1,5 раза от нормы – наценка 50%, ускорение в 2 раза от нормы – 100% [9].

4. Тематики текста. Например, брошюра может иметь техническую, медицинскую или юридическую направленности. Мы проследили за изменениями цен на сайте переводческого бюро «Русское Бюро переводов», где цена перевода медицинского текста составляет 385 рублей с английского языка на русский язык и 400 с русского на английский язык за переводческую страницу [3], юридического текста с английского на русский язык и 400 с русского на английский язык [6], технических текстов – 385 рублей с английского и 400 с русского на английский [8].

Таким образом перевод брошюр имеет свои особенности, поскольку перевод брошюр – это многоступенчатый процесс, в котором переводчик сам выбирает специальные техники в зависимости от её типа и пожеланий клиента. Цена перевода зависит от многих показателей, поэтому полная стоимость перевода брошюр складывается из цены за сложность языковой пары и знаков с пробелами, количества графических элементов и необходимости вёрстки, тематики текста, срочности выполнения перевода и других дополнительных факторов языка.

Список литературы:

1. В чём отличие рекламной и информационной брошюры? [Электронный ресурс] // Binar: advertising production agency. URL: <https://binar-design.ru/tipografiya/broshyuryi/v-chyom-otlichie-reklamnoj-i-informacionnoj-broshyuryi.html> (дата обращения 05.03.2023)

2. Единые нормы времени (выработки) на машинописные работы [Электронный ресурс] // StandartGOST.ru. URL: <https://standartgost.ru/g/pkey-14293780618> (дата обращения 04.03.2023)



3. Медицинские переводы [Электронный ресурс] // Русское бюро переводов. URL: <https://orenburg.rusburo.ru/perevodi-tekstov-v-sfere-meditsini-i-farmatsevtiki/> (дата обращения 04.03.2023)
4. Онлайн-калькулятор расчёта стоимости письменного перевода [Электронный ресурс] // Агентство «Эксперт Перевод». URL: <https://e-translation.ru/calculator/> (дата обращения 05.03.2023)
5. Перевод брошюр и буклетов перевода [Электронный ресурс] // TranslatorsAuction. URL: <https://translatorsauction.com/ru/page/brochures-and-booklets-translation> (дата обращения 05.03.2023)
6. Перевод юридических текстов [Электронный ресурс] // Русское бюро переводов. URL: <https://orenburg.rusburo.ru/perevod-yur-tekstov/> (дата обращения 05.03.2023)
7. Правила оказания переводческих и особых видов лингвистических услуг. [Электронный ресурс] // Москва: Стандартинформ, 2014. 20с. URL: https://www.gostinfo.ru/Content/img/services/PR_50.1.027-2014.pdf (дата обращения 05.03.2023)
8. Технические переводы переводы [Электронный ресурс] // Русское бюро переводов. URL: <https://orenburg.rusburo.ru/stoimost-tehnicheskogo-perevoda/> (дата обращения 06.03.2023)
9. Стоимость перевода 1 страницы [Электронный ресурс] // Бюро переводов «Навигатор». URL: <https://navigator-msk.com/price-ru/stoimost-perevoda> (дата обращения 04.03.2023)
10. Сколько берут переводчики английского за 1800 знаков и за 1000 знаков [Электронный ресурс] // «Перевод & Право» бюро переводов. URL: <https://perevodpravo.ru/blog/skolko-berut-perevodchiki-angliyskogo-za-1800-znakov-i-za-1000-znakov> (дата обращения 04.03.2023)
11. Eating Disorders Association. Eating disorders: a guide for friends and family [Электронный ресурс]. URL: <https://beat.contentfiles.net/media/documents/beat-carers-booklet-1.pdf> (дата обращения: 05.03.2023)